Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego i ja, usłyszawszy ― o waszej wierze w ― Pana Jezusa i [o] miłości ― dla wszystkich ― świętych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i ja usłyszawszy o tej w was wierze w Pana Jezusa i o miłości ku wszystkim świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i ja, odkąd usłyszałem o waszej wierze w Panu Jezusie i o miłości do wszystkich świętych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego i ja, usłyszawszy (o tej) w was wierze w Panu, Jezusie, i (o) miłości ku wszystkim świętym\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i ja usłyszawszy (o tej) w was wierze w Pana Jezusa i (o) miłości ku wszystkim świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i ja, odkąd usłyszałem o waszej wierze w Panu Jezusie i o miłości do wszystkich świętych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i ja, gdy usłyszałem o waszej wierze w Pana Jezusa i o miłości względem wszystkich świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i ja usłyszawszy o tej wierze, którą macie w Panu Jezusie, i o miłości ku wszystkim świętym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego i ja usłyszawszy wiarę waszę, która jest w Panie Jezusie, i miłość ku wszytkim świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto i ja, usłyszawszy o waszej wierze w Pana Jezusa i o miłości względem wszystkich świętych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto i ja, odkąd usłyszałem o wierze waszej w Pana Jezusa i o miłości do wszystkich świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego i ja, gdy usłyszałem o waszej wierze w Pana Jezusa i o miłości do wszystkich świętych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego i ja, słysząc o waszej wierze w Pana Jezusa i o waszej miłości do wszystkich świętych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego właśnie ja, kiedy się dowiedziałem o waszej wierze w Panu Jezusie i o miłości względem wszystkich świętych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odkąd usłyszałem o waszej wierze w Pana, Jezusa, i o miłości do wszystkich jego wyznawców,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż ja, usłyszawszy o waszej wierze w Pana Jezusa oraz miłości do wszystkich świętych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому і я, почувши про вашу віру в Господа Ісуса, про любов до всіх святих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu i ja, gdy usłyszałem o waszej wierze w Panu Jezusie oraz miłości względem wszystkich świętych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Toteż odkąd tylko usłyszałem o waszej ufności złożonej w Panu Jeszui i o waszej miłości do całego ludu Bożego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też i ja, usłyszawszy o waszej wierze w Pana Jezusa i względem wszystkich świętych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od dnia, w którym usłyszałem, że szczerze wierzycie Panu i kochacie wszystkich wierzących, |

1. 1) <x>560 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jest to biblijne określenie chrześcijan. Inne lekcje zamiast "i o miłości ku wszystkim świętym": "i o miłości wspólnoty Jego wszystkim świętym"; "i o tej ku wszystkim świętym miłości": "i o tej ku wszystkim świętym". [↑](#footnote-ref-3)